Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali zatem i poszli do Zif przed Saulem. Dawid zaś i jego ludzie byli na pustyni Maon,\* na Arabie,\*\* na południe od Jeszimonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zyfici ruszyli zatem i wrócili do siebie, zanim przybył Saul. Dawid zaś i jego ludzie przebywali na pustyni Maon, na Arabie, na południe od Jeszimonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali więc i poszli do Zif przed Saulem. Dawid zaś i jego ludzie byli na pustyni Maon, na równinie po południowej stronie Jeszimona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstali tedy, i poszli do Zyf przed Saulem; ale Dawid i mężowie jego byli na puszczy Maon, w polach po prawej stronie Jesymon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni wstawszy, poszli do Zif przed Saulem. A Dawid i mężowie jego byli na puszczy Maon na polach po prawej Jesimon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstawszy, wyruszyli przed Saulem do Zif. A Dawid znalazł się na pustyni Maon, na równinie w południowej części stepu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszyli tedy do Zyf przed Saulem; lecz Dawid i jego wojownicy znajdowali się na pustyni Maon, na stepie, na południe od pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli zatem i przybyli na pustynię Zif przed Saulem, lecz Dawid i jego ludzie znajdowali się już na pustyni Maon, na równinie, na południe od Jeszimon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie ci rozstali się z Saulem i wrócili do Zif. Tymczasem Dawid i jego żołnierze byli już w dolnych rejonach pustyni Maon, na stepie na południe od Jeszimon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstali więc i udali się do Zif, poprzedzając Saula. Dawid zaś przebywał ze swymi ludźmi na pustyni Maon, na równinie na południe od pustym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали Зіфеї і пішли перед Саулом. І Давид і його мужі в пустині Маана на заході з правого боку Єссемуна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powstali i przed Saulem wyruszyli do Zyf. Jednak Dawid znajdował się ze swoimi ludźmi na puszczy Maon, na stepie, po południowej stronie pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstali więc i poszli do Zif przed Saulem, podczas gdy Dawid i jego ludzie byli na pustkowiu Maonu w Arabie, na południe od Jeszimonu. |

1. 1) Maon : ok. 8 km na pd od Zif. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na stepie. [↑](#footnote-ref-3)